

# D

**ḍá, ḍáy, ḍáw** - (V intr. et pr.) - verdir, reverdir

**vandá á ḍáy / vanda n ḍá'á** - Les plants d'arachides verdissent / Les plants d'arachides sont verts - (*arachides - elles+inacc. - verdir+imperf. - arachides - elles+acc. - verdir+passif*)

**húcéḍ á ḍíy vanda** - L'engrais faire verdir les plants d'arachides « 1985 **hútséḍ á ḍíy vanda** » - (*cendres - il+inacc. - verdir+imperf. - arachides*)

noircir un bol, colorer un bol en noir

**á nda paká ḥḍáḍéḍé ḥókw tḥ gíy méné á nda paná á gíḍ a n ḍíya zlíy-zlíya'a** - et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller « 1985 **á nda paká ḥḍáḍéḍé ḥókw tḥ gíy méné á nda paná á gíḍ a n ḍíya zlíy-zlíyya'a** » - (*et - incl.+acc. - mettre+rapp. - fumier+de - chèvre - dans - maison - seulement - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - et - il+acc. - noircir+imperf.+déf. - noir-brillant*)

**ḍa** - (V déf.) [contraction de *gḍ*- "dire"] - dire (en conclusion du style rapporté)

**sáy mán ká pḍáw daw zúm giné, a n gḥska aa yí ḍakḥ sé ké** - Il suffit que tu croques le mil pour la bière et tu en es atteint, comme je viens de te le dire - (*seulement - sub. - tu+inacc. - croquer+perf. - mil+de - bière de mil - seulement - et - elle+acc. - saisir+p.o.d.2sg. - quant à - moi - dire+tot.+p.o.i.2sg. - dém. - comment*)

**ḍac-, ḍece, ḍoca** « 1985 **ḍats-, ḍece, ḍotsa** » - (V) - pressurer, essorer, extraire du liquide

**í ḍecé zóm** - Je pressure la bière de mil - (*je+inacc. - pressurer+imperf. - bière de mil*)

**ḍadal-, ḍedele, ḍodola** - (V)

grossir, engraisser (pour un poulet)

se refermer, cicatriser (pour un plaie)

**ḍaf** - (N) - boule de mil, nourriture

*figuré* : trahison, mouchardage

**kíné wáyí ḥḥayi ḍaf á gíḍ ḥa** - Ne cherchez pas à me trahir ! - (*vous+inacc. - vouloir - nom.+mettre+tot.+p.o.i.1sg. - nourriture - dans - tête - nég.*)

**ḍaf ḍíyá** - (N. Comp.) [litt. "boule de mil de haricots"] - beignet de haricots

**ɗəf sák** - (N. Comp.) [litt. "boule de mil de jambe"] - muscle de la cuisse

**ɗáh-, ɗéhé, ɗóhwá** - (V) - tresser, coudre, tricoter (avec un crochet)

**a i húlá búkwíya'a. a i ɗáhədé njóéhúkwéndə sá ápa** - J'en prends les peaux. Et j'en fais un linceul pour le cadavre - (et - je+acc. - prendre+perf. - peau+déf. - et - je+acc. - coudre+loc. - cadavre+de - dém. - là-dedans)

**sáy nasá ámán ká ɗéhe' aavóné gine** - Tu ne tresses qu'avec ces espèces-là [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.25] - (seulement - pr.dém. - act.+sub. - tu+inacc. - tresser+imperf.+déf. - avec elles - seulement)

**vónóm ámán ndá ɗéhe' aavóná** - C'est avec une aiguille en fer qu'on coud - (aiguille - act.+sub. - incl.+inacc. - coudre+imperf. - avec elle)

**á ta gədané maslakəhíy mán á ɗóhwa amáca təmán á njáw aa ndá tónɡa'a** - et elles lui montrèrent les vêtements qu'elle cousait autrefois du temps où elle était parmi elles « 1985 **á ta gədané maslakəhíy mán á ɗóhwa amátsa təmán á ndzáw aa ndá tónɡa'a** » - (et - elles+acc. - montrer+tot.+p.o.i.3sg. - vêtement+de+pl. - sub. - elle+inacc. - coudre+perf. - autrefois - du temps où - elle+inacc. - rester+perf. - avec - incl. - eux)

**ɗákáka'a** - (A) - ferme, dressé (pour les seins d'une d'une jeune femme)

**wu nɔ ɗákáka' aa ndəv na** - Ses seins sont fermes sur sa poitrine - (sein+de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg.)

**ɗákák ɗákák ɗákák** - (Adv.) - démarche d'un jeune fille qui bombe le torse

**bíy dalíy ɗákák ɗákák ɗákák ɗákák kaləkádá** - La jeune fille vient en bombant le torse - (chef - fille - fermement - fermement - fermement - fermement - venir)

**ɗal-, ɗele, ɗola** - (V) - synonyme de ɗar-

**ɗáláha'a, ɗáláhɗáláha'a, ɗéléhe'e, ɗéléhɗéléhe'e** « 1985 **ɗáláha'a, ɗáláh-ɗáláhha'a, ɗéléhe'e, ɗéléh-ɗéléhhe'e** » - (A) - amer (goût de l'aubergine ou du rumen séché)

**nyayih ɗáláha'a** - Le rumen séché est amer - (rumen séché - amer)

**lák ɗáláha' aa dáyá** - La sauce laisse un goût amer dans la gorge - (sauce - amer - sur - gorge)

avec suff. verb. : brûler par amertume

**lák ɗáláhámayi dáyá** - La sauce amère me brûle la gorge - (sauce - amer+p.o.i.p.1sg. - cou)

**ɗáltáhtáha'a** « 1985 **ɗáltátáh-táhha'a** » - (A) - âcre (plus amer que ɗáláhà'à)

**ndáltáhtáha' aa súwéd** - Toi qui a des déchets amers [formule d'insulte] « 1985 **ndáltátáh-táhha' aa shúwéd** » - (nom.+âcre - quant à - déchets)

**ɗam-, ɗeme, ɗoma** - (V) - lancer de gros cailloux

**í demé zle** - Je lance des cailloux au boeuf - (je+inacc. - lancer cailloux+imperf. - boeuf)

**ɗangar-, ɗengere, ɗongwara** - (V)

- **va** ["corps"] - courir vite

**í dengeré vá** - Je cours vite - (je+inacc. - courir+imperf. - corps)

**ɗangarəd-, ɗengerəde, ɗongwarəda** - (Causatif) - faire courir

**ɗap-, ɗepe, ɗopa** - (V) - rapiécer

**í depó maslaka** - Je rapièce un vêtement - (*je+inacc. - rapiécer+imperf. - vêtement*)

**ɗar-, ɗere, ɗora** - (V) - poser, tenir (en équilibre)

**a m mbá á kwokwáy a n ɗere aapó dé ?** - Pour que laalebasse tienne en équilibre dessus ? - (*et - il+acc. - bon - et -alebasse - et - elle+acc. - tenir en équilibre+imperf. - là-dessus - interr.*)

**ɗidekəkaná áwúda aa kízlíɗ méné ɗarədá á hákda** - on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre ◀ 1985 **ɗidekəkaná áwúda aa kízlíɗ méné ɗarədá á hákəda** ▶ - (*prendre+rapp. +p.o.i.3sg. - hors de - sur - moule - seulement - poser en équilibre+loc - à - terre*)

au jeu de cricket **guya** : ouvrir le jeu, donner le coup d'envoi, cf. **mə kóɗár**

**ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a** ◀ 1985 **ɗariyanga'a, ɗariyang-yannga'a** ▶ - (A) - cf. **ɗeriyenge'e**

**ɗavasiy** - (N tr.) - lieu productif, sol riche

**í dé á ɗavasiy giy daw má / í dé á ɗavasiy wáf** - Je vais au champ de mil productif / Je vais au verger productif - (*je+inacc. - aller+imperf. - à - lieu productif+de - case+de - mil - définitivement - je+inacc. - aller+imperf. - à - lieu productif+de - arbre*)

**ɗáw, ɗéw** - (Adv. verb.) - majestueusement, pesamment (pour une personne grande ou petite, selon la voyelle)

**bíy ɗáwu ná áhad** - Le chef s'assoit majestueusement - (*chef - s'asseoir - pr.cop.intr.3sg. - vers le bas*)

**ɗáw, n njá' aa magiy na** - Majestueusement, il est assis sur sa terrasse ◀ 1985 **ɗáw, n ndzá' aa magiy na** ▶ - (*majestueusement assis - il+acc. - assoir+passif - sur - terrasse+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ɗáw** est aussi le thème perfectif de **ɗá**

**ɗaw-, ɗewe, ɗawa** - (V) - prendre dans une louche

**í ɗewú zúm áhəɗ aa vogwa** - Je prends une louchée de bière de mil sur le feu - (*je - prendre dans une louche - bière de mil - vers le bas - sur - feu*)

**ɗew, ɗaw** - (Adv.) - d'un coup de louche

**ayi kó ɗēw kitewuká skwiɗ ngayí méne** - Alors tu sors ton produit d'un coup de louche [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.347] ◀ 1985 **ayi kó ɗēw kitewuká sukwiɗ ngayí méne** ▶ - (*alors - tu+inact. - prendre avec louche - accrocher+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement*)

**ɗawak** - (N) - têtère, coussinet de tête

**ɗáwár-, ɗéwéré, ɗáwára** - (V) - nettoyer, enlever un morceau pourri

**í ɗéwéré wáy** - J'enlève un morceau de citrouille pourri - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - citrouille*)

**ɗawar-, ɗewere, ɗawara** - (V)

- **ndav** ["poitrine"] - écoeurer, retourner le coeur, dégoûter

**ńziké zluwid wuna n ɗawarámayí ndav** - De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur ◀ 1985 **ńzhiké zluwid wuna n ɗawarámayí ndav** ▶ - (*sentir fort NVI - viande+de - dém. - il+acc. - retourner+p.o.i.p.1sg. - poitrine*)

**ɗáwáy** - (N) - Anogeissus leiocarpus, bouleau d'Afrique (Combretaceae)

**ɗáy** - (V) - thème imperfectif de **ɗá**

**ɖaz-, ɖeze, ɖoza** « 1985 **ɖaz-, ɖezhe, ɖoza** » - (V) - chasser, poursuivre

**í ɖezé kəda** - Je chasse le chien « 1985 **í ɖezhə kəda** » - (*je+inacc. - chasser+imperf. - chien*)

**ɖázla'a** - (A) - indigeste, lourd, étouffant

**dankálíy á njaye aa ndón ɖázla'a** - La patate douce me reste sur l'estomac « 1985 **dankálíy á ndzaye aa ndón ɖázla'a** » - (*patate douce - elle+inacc. - rester+tot.+p.o.i.1sg. - sur - poitrine - indigeste*)

**ɖazliy vongwam** - (N comp.) - ruche pleine de miel

**ɖa', ɖe'** - (Adv. verb.)

vocalisation en a : porter des boulettes d'aliments à la bouche

**ɖa' ɖa' ɖa' ɖa' ndədámá** - Il mange le tout en boulettes - (*en boulettes - en boulettes - en boulettes - en boulettes - manger+surach.*)

**ɖa'ədá á má** - Il porte des boulettes à la bouche - (*prendre des boulettes+loc. - dans - bouche*)

**í ndíya ɖa'-da'a'a** - Je le mange en boulettes - (*je+inacc. - manger+imperf.+déf. - en boulettes*)

vocalisation en e : soutenu, ininterrompu (pour des pleurs)

**á cíy íngúzláh ɖe'-ɖe'-ɖe'-ɖe'e'e** - Il pleure sans pouvoir s'arrêter « 1985 **á tsíy íngúzláh ɖe'-ɖe'-ɖe'-ɖe'e'e** » - (*il+inacc. - frapper+imperf. - pleurs de deuil - soutenu*)

**ɖé** - (Interr.) - *en fin d'énoncé* : est-ce que ?

**ámán ngá cí dəm tá áabiy mágasó ɖé ?** - Ceux dont on disait tout-à-l'heure que nous ne prenons pas les filles ? - (*act.+sub. - nous+inacc. - prendre+imperf. - fille+de - pr.cop.intr.3pl. - nég.+de - tout-à-l'heure - interr.*)

**“Ká madaɖaw ɖé ? Ká kəɖáw ɖay” aa ná gaɖana** - “Tu es fou ? Ne pleure pas”, lui dit-elle - (*toi - fou - interr. - tu+inacc. - pleurer+perf. - nég. - quant à - lui. - dire+tot.+p.o.i.3sg.*)

**“Ká súnə húríd aa masərə ɖiy ɖé” ?** - “Tu ne connais donc ni l'euphorbe ni le piment ?” - (*tu+inacc. - connaître+perf. - euphorbe - avec - piment - nég. - interr.*)

*en début et en fin d'énoncé en cas de double interrogation* : ou bien est-ce que

**m pízlé ɖé ? ɖé n wúné ɖé ?** - Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? - (*il+acc. - fermer+passif - interr. - interr. - il+acc. - ouvrir+passif - interr.*)

**mé ɖé** [litt. "est-ce le moment ?"] - cf. **má**

**ɖece** - (V) - thème imperfectif de **ɖac-**

**ɖedele** - (V) - thème imperfectif de **ɖaɖal-**

**ɖedike** - (V) - thème imperfectif de **ɖaɖək-**

**ɖéhé** - (V) - thème imperfectif de **ɖáh-**

**ɖél-, ɖélé, ɖóélé** - (V) - choisir, décider (en comparant), synonyme de **lém-, gál-**

**í ɖéló wacak** - Je choisis un poulet « 1985 **í ɖéló watsak** » - (*je+inacc. - choisir+imperf. - poulet*)

**á ta júmó mán á ta sláha nígyí skwíy mán tá ɖéləkáɖá** - Ils pensaient qu'il pourraient faire ce qu'ils avaient décidé « 1985 **á ta júmó mán á ta sláha nígyí súkwíy mán tá ɖéləkáɖá** » - (*et - ils+acc. - penser+perf. - sub. - et - ils+acc. - pouvoir - faire NVI - chose - sub. - ils+inacc. - décider+rapp.*)

- **va** ["corps"] - se protéger, faire attention

**í délá və gə təriy múcór** - Je me protège des voleurs « 1985 **í délá və gə təriy mútsór** » - (*je+inacc. - protéger+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - à cause de - voleur*)

**wa déle va aa skwíy mán kíné wáyí ngatá á ndiy sátá** - faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là « 1985 **wa déle va aa súkwíy mán kíné wáyí ngatá á ndíyi sátá** » - (*inj.2pl. - choisir+tot. - corps - sur - chose - sub. - vous+inacc. - vouloir - nom.+faire+tot.+p.o.i.3pl. - à - homme+de - dém.*)

- **aa va** ["sur corps"] - sentir (les effets, les conséquences)

**đéləda, đéləde, đóeləde** - (Causatif) - installer

**pécík-pécék, ndá ckwádá á nda đéləda aapá...** - Chaque jour, on l'amène et on l'installe là... « 1985 **pécík-pécék, ndá tsukwádá á nda đéləda aapá...** » - (*chaque jour - incl.+inacc. - apporter - et - incl.+acc. - choisir+caus. - là-dessus*)

**đele** - (V) - thème imperfectif de **đal-**

**đéléhe'e** - (A) - cf. **đáláha'a**

**đéléwér** - (N) [empr. fulfulde] - livre, lettre, cahier

**đelúwđelúwe'e** « 1985 **đelúw-đelúwwe'e** » - (A) - pollué, sale, noir (pour un liquide, par exemple l'huile de vidange)

**đeme** - (V) - thème imperfectif de **đam-**

**đengere** - (V) - thème imperfectif de **đangar-**

**đép-, đépé, đóépé** - (V) - guetter, épier, surprendre

**í đépó vaya** - Je surprends l'écureuil - (*je+inacc. - surprendre+imperf. - écureuil*)

**đepe** - (V) - thème imperfectif de **đap-**

**đere** - (V) - thème imperfectif de **đar-**

**đeryenge'e, đeryengyenge'e, đaryanga'a, đaryangyanga'a** « 1985 **deriyenge'e, deriyeng-yenng'e, dariyanga'a, dariyang-yannga'a** » - (A) - arqué, incurvé, convexe

**ńderiyengyeng á dəbá áré varaja** - Elle a le dos arqué comme un scorpion [formule d'éloge] « 1985 **ńderiyeng-yeng á dəbá áré varadza** » - (*nom.+arqué - à - dos - comme - scorpion*)

**đésl-, đéslé, đóéslé** - (V) - empiler, entasser des pierres

**đéw** - (Adv. verb.) - cf. **đáw**

**đewe** - (V) - thème imperfectif de **đaw-**

**đéwéré** - (V) - thème imperfectif de **đawár-**

**đewere** - (V) - thème imperfectif de **đawar-**

**deze** « 1985 **dezhe** » - (V) - thème imperfectif de **daz-**

**de'** - (Adv. verb.) - cf. **da'**

**dǎkdǎka'a, dǎkdǎke'e** « 1985 **dǎk-dǎkka'a, dǎk-dǎkke'e** » - (A)

poussiéreux, couvert de poussière (pour un troupeau)

**ǎkwǎy dǎkdǎka'a** - Les chèvres soulèvent de la poussière « 1985 **ǎkwǎy dǎk-dǎkka'a** » - (chèvres - poussièreux)

noirci (par la fumée)

**sidǎf dǎkdǎke'e** - La marmite est noir foncé « 1985 **shidǎf dǎk-dǎkke'e** » - (marmite - noir foncé)

volubile

**á cǎy cavǎl dǎkdǎka'a** - Il parle sans cesse « 1985 **á tsǎy tsavǎl dǎk-dǎkka'a** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - parole - volubile)

avec suff. verb. : noircir (pour de la fumée)

**vocúkw dǎkdǎkenǎ diy ná áwúsá** - La fumée lui noircit complètement le visage « 1985 **votsúkw dǎk-dǎkkenǎ diy ná áwúsá** » - (fumée - noirci+tot.+p.o.i.3sg. - oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)

**dǎk** - (Adv.) - jeter de la poussière

**í dǎkanǎ wúyǎk á dǎy** - Je lui jette du sable dans les yeux - (je+inact. - jeter poignée+tot.+p.o.i.3sg. - sable - dans - oeil)

**dǎk hákdá á dǎy** - Hop, une poignée de terre dans les yeux « 1985 **dǎk hákǎdá á dǎy** » - (jeter poignée - terre - dans - oeil)

**dǎmdǎma'a** « 1985 **dǎm-dǎmma'a** » - (A) - gros (pour une gerbe de fourrage)

**mǎndǎy tǎ gǎy dǎmdǎma'a** - Il y a de grosses bottes de fourrage dans la case « 1985 **mǎndǎy tǎ gǎy dǎm-dǎmma'a** » - (fourrage - dans - maison - grosse gerbe)

**dǎp** - (Adv. verb.) - présenter, offrir (un grand récipient)

**dǎpǎká zóm, ndǎy nǎtǎ wudǎ cǎd** - A ceux qui sont dehors, tu présentes un autre grand récipient de bière de mil « 1985 **dǎpǎká zóm, ndǎy nǎ tǎ wudǎ tsǎd** » - (présenter un grand récipient+rapp. - bière de mil - incl. - rel. - (2024 nom.+))dans - dehors - différent)

**dǎpǎkanǎ zúm á kǎrǎ gǎy ná** - Il présente un grand récipient de bière de mil à son amie - (présenter+rapp. +p.o.i.3sg. - bière de mil - à - fils+de - clan+de - pr.cop.intr.3sg.)

**dǎf-, dǎfé, dǎfé** - (V) - montrer, pointer du doigt

**í dǎfǎ ráy** - Je montre du doigt - (je+inacc. - pointer+imperf. - doigt)

**í sǎ dǎfǎká á dǎy** - Je viens te rendre visite - (je+inacc. - imméd. - montrer+part.+p.o.i.2sg. - à - oeil)

**dǎgilke'e, dǎgilikdǎgilike'e** « 1985 **dǎgilke'e, dǎgilik-dǎgilike'e** » - (A) - exagérément, démonstratif, exubérant

**á kudǎy dǎgilikdǎgilike'e** - Il pleure exagérément « 1985 **á kudǎy dǎgilik-dǎgilikke'e** » - (il+inacc. - pleurer+imperf. - exagérément)

**dǎkdǎke'e** « 1985 **dǎk-dǎkke'e** » - (A) - cf. **dǎkdǎka'a** « 1985 **dǎk-dǎkka'a** »

**dǎngér** - (N) - tambour à deux peaux, utilisé dans les cérémonies de deuil

“nga gusó dǐngér” aa ná gadana... “Kátə sé dokw, njáw angayá á dəba'a. Yé á ndé á húda'a”  
 - “Prenons un tambour de deuil”... “Dans ce cas, prends le côté extérieur. C'est moi qui vais à l'intérieur.” (du cercle  
 des batteurs de tambour) [CONTE “ndækuleze”, l.138-140] « 1985 “nga gusó dǐngér” aa ná gadana... “Kátə  
 sé dokw, ndzáw angayá á dəba'a. Yé á n dé á húda'a” » - (nous+inj. 1pl. - saisir+perf. - tambour - quant à - lui -  
 dire+tot.+p.o.i.3sg. - ainsi+de - dém. - donc - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf. - moi - act. - rel. - (2024 nom.+ )aller+imperf. - dans - ventre+déf.)

**dís-, dísé, dúsé** « 1985 **dísh-, díshé, dúshé** » - (V tr.) - gémir

**və gá á dísé vávay** - Ma plaie me fait gémir [Michel GOULIMÉ “pers.”] « 1985 **və gá á díshé vávay** » -  
 (corps+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - gémir+imperf. - plaie)

- **va** ["corps"] - se plaindre

**mán ngwáz sá á dísé va, ngwáz ngwazlə sé ba ávasa' á lámáná á huđ na aá maya aá maya** -  
 Si la femme se plaint, la sage-femme elle-même lui touche aussi le ventre doucement « 1985 **mán ngwázə sá  
 á díshé va, ngwázə ngwazlə sé ba ávasa' á lámáná á huđ na aá maya aá maya** » - (sub. - femme+de - dém. -  
 elle+inacc. - gémir+imperf. - corps - femme+de - forgeron+de - dém. - même - aussi - elle+inacc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - ventre+de - p.o.i.3sg. -  
 avec - manière - avec - manière)

**díjje** - (N) - maladie sp. (causée par l'absorption de viande séchée)

**díyá** - (N invar.) - haricot (nom générique)

**díya bókw** - (N. Comp.) [litt. "haricot de chèvre"] - Niébé sauvage, Vigna unguiculata subsp. dekindtiuma (?)

**díya nhumbar** - (N. Comp.) [litt. "haricot d'iguane terrestre"] - Fabaceae sp. (papilionacées)

**díyá nkwidkwíde'e** « 1985 **díyá nkwid-kwídde'e** » - (N. Comp.) [litt. "haricot blanc immaculé"] - haricot sp., Vigna  
 unguiculata subsp. unguiculata

**díya wuda** - (N. Comp.) [litt. "haricot de grillon"] - Hibiscus sp. (Malvaceae)

**díya zúwél** « 1985 **díya zhúwél** » - (N. Comp.) [litt. "haricot de varan aquatique"] - Vigna reticulata (Fabaceae -  
 papilionaceae)

**díyak** - (N) (pl. **díyakháy**) - oiseau de petite taille (nom générique)

**díyakiyhíy tá ze aá gíy ta** - Les oiseaux ont des nids « 1985 **díyakiyhíy tá zhe aá gíy ta** » - (oiseau+pl. -  
 ils+inacc. - exister - avec - maison+de - pr.cop.intr.3pl.)

**díyik daw** - (N. Comp.) [litt. "petit oiseau du mil"] - oiseau sp. qui mange le mil (sont attestés : Euplectes orix (Euplecte  
 ignicolore), Euplectes hordacea (Euplecte monseigneur), Serinus mozambicus (serin du Mozambique))

**díyik ngwazay** - (N. Comp.) [litt. "petit oiseau de femmes"]

Dicrurus adsimilis (drongo brillant)

Macrodipteryx longipennis (engoulevent à balanciers)

**díyik vara** - (N. Comp.) [litt. "petit oiseau de pâturage"] - oiseau sp. (de couleur marron, il vit sur les murets de terrasses  
 et porte malheur)

**díyik yam** - (N. Comp.) [litt. "petit oiseau d'eau"] - tourterelle sp.

**díyik zle** - (N. Comp.) [litt. "petit oiseau de boeuf"] - Buphagus africanus, piqueboeuf

**díz-, dízé, dúzé** « 1985 **díz-, dízhé, dúzhé** » - (V) - prélever, puiser le dessus d'un liquide, en laissant le dépôt  
 au fond

**í dízọ mokwoyam** - Je prélève le bouillon « 1985 **í dízhá mokwoyam** » - (*je+inacc. - prélever+imperf. - bouillon de viande*)

**Dízká gíde káté mába, “nga ndókwané káté méne”** - On prélève le dessus dès maintenant, nous mangeons [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.181] « 1985 **Dízhká gíde káté mába, “nga ndókwané káté méne”** » - (*prélever+rapp. - tête+déf. - ainsi - maintenant même - 1pl.duel - manger+inj. 1pl. - ainsi - seulement*)

**dízi-, dízlé, dízlé** - (V) - empiler, entasser des pierres lors une construction

**í dízlé gáy / í dízlé kwa** - Je construis un mur de maison en pierres / J'entasse des pierres - (*je+inacc. - construire+imperf. - maison - je+inacc. - construire+imperf. - pierres*)

**ńpiy na aá kwa sé mádókwa, á ka dízlená á gíd day** - Une fois posée cette pierre donc, tu en ajoutes d'autres d'abord - (*mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - pierre+de - dém. - maintenant donc - et - tu+acc. - entasser+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - d'abord.*)

**đoca** « 1985 **đotsa** » - (V) - thème perfectif de **đac-**

**đócóca'a** « 1985 **đótsótsa'a** » - (A) - cf. **đécécéce'e**

**đodola** - (V) - thème perfectif de **đadal-**

**đodukwa** - (V) - thème perfectif de **đadək-**

**đofkwa'a, đofukwđofukwa'a, đœfkwe'e, đœfukwđœfukwe'e** « 1985 **đofukwa'a, đofukw-đofukkwa'a, đœfukwe'e, đœfukw-đœfukkwe'e** » - (A) - tiède

**yím đofkwa'a** - L'eau est tiède « 1985 **yím đofukwa'a** » - (*eau - tiède*)

**đoftukwa'a, đoftukwtukwa'a** « 1985 **đofutukwa'a, đofutukw-tukkwa'a** » - (A) - tiède (plus chaud que **đofúkwa'à**)

**ga yím đoftukwa da** - Fais d'abord tiédir de l'eau « 1985 **ga yím đofutukwa da** » - (*faire+tot. - eau - tiède - d'abord*)

avec suff. verb. : tiédir

**yím đoftukw né tæriy pác** - L'eau tiédit au soleil « 1985 **yím đofutukw né tæriy páts** » - (*eau - tiède - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - soleil*)

**đóhw-, đóhwé, đóhwá** - (V) - baisser, se courber (pour se dissimuler)

**í đóhú dæba** - Je me baisse - (*je+inacc. - baisser+imperf. - dos*)

**đóhwá** est aussi le thème perfectif de **đáh-**

**đokw, đœkw** - (Adv. verb.) - recouvrir, entourer d'un produit liquide,

**rózlák wacak. Đœkw mbəsak** - Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge « 1985 **rózlák watsak. Đœkw mbəsak** » - (*ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge*)

**đœkwáné yim á véziiy kété méne** - Tu lui mets un peu d'eau au fond [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.317] - (*entourer+part.+p.o.i.3sg. - eau - dans - fond - ainsi - seulement*)

**đokwa, đők** - (topicalisa) - souligne un énoncé ou un fragment d'énoncé : donc, n'est-ce pas, à ce propos

**ké đokwá, dó á ngwáy** - Toi donc, va à la maison - (*toi - à ce propos - aller+perf. - à - maison*)



**a n wáyí ndá gíy má bæ ɔ́kwá, m paká kwa ná kileng** - et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres - (*et - il+acc. - vouloir - nom.+fut. - faire+imperf. - quoi - même - donc - il+acc. - mettre+rapp. - pierre+de - pr.cop.intr.3sg. - fini*)

**ńyi kərə nə m məcá ásabiy sé mábə ɔ́kwá, ndá t́y zuma méne** - Après la naissance de son enfant bien vivant donc, on prépare la bière de mil simplement « 1985 **ńyi kərə nə m məcá ásabiy sé mábə ɔ́kwá, ndá t́y zuma méne** » - (*enfanter NVI+de - enfant+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - mourir+passif - nég.+de - dém. - certes - donc - incl.+inacc. - préparer+imperf. - bière de mil+déf. - seulement*)

**gunokwa, máɔkwá, mónokwa, cunókwá** « 1985 **gunokwa, máɔkwá, mónokwa, tsunókwá** »  
[dérivés] - voir ces mots

**ɔ́kwókwa'a, ɔ́kwékwé'e** - (A) - opulent, généreux (pour une poitrine ou des seins, moins ample que ɔ́kákà'à)  
**wu ná ɔ́kwókwa'a** - Sa poitrine est opulente - (*sein+de - pr.cop.intr.3sg. - opulent*)

**ɔ́la** - (V) - thème perfectif de ɔ́l-

**ɔ́ma** - (V) - thème perfectif de ɔ́m-

**ɔ́mórókw** - (N) [récent, de *ɔ́mórukwa'a* "lourd"] - pièce de 100 F CFA (à cause de sa forme et de son poids)

**ɔ́mórukwa'a, ɔ́mórukwrúkwa'a, ɔ́móerúkwe'e, ɔ́móerúkwrúkwe'e** « 1985 **ɔ́mórukwa'a, ɔ́mórukwrúkwa'a, ɔ́móerúkwe'e, ɔ́móerúkwrúkwe'e** » - (A) - lourd (pour un objet sphérique)

**módórus ɔ́mórukwa'a** - La pierre magique est lourde - (*pierre magique - lourd*)

**ɔ́ngwara** - (V) - thème perfectif de ɔ́ngar-

**ɔ́pa** - (V) - thème perfectif de ɔ́p-

**ɔ́ra** - (V) - thème perfectif de ɔ́r-

**ɔ́s** - (N) - cuisse

**á gíy cókú mə dús kété, cókú mə dúwúr kété...** - Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant... « 1985 **á gíy tsókú mə dús kété, tsókú mə dúwúr kété...** » - (*il+inacc. - faire+inacc. - prendre morceau+perf. - bouche+de - cuisse - un peu - prendre morceau+perf. - bouche+de - patte de devant - un peu*)

**yim ɔ́s** [litt. "eau de cuisse"] - cf. **yam**

**ɔ́tukwa'a** - (A) - cf. ɔ́təkwe'e

**ɔ́za** - (V) - thème perfectif de ɔ́z-

**ɔ́zokw** - (N) - arbre sp.

**ɔ́cécé'e, ɔ́coca'a** « 1985 **ɔ́cécé'e, ɔ́tsótsa'a** » - (A) - de même longueur, de même taille

**riy ná ɔ́cécé'e** - Ses bras sont de même longueur - (*bras+de - pr.cop.intr.3sg. - même longueur*)

avec suff. verb. : réduire, raccourcir

**ɔ́cécéəkáɔ́ ríy aa gwés** - On taille les branches à la même longueur avec un couteau « 1985 **ɔ́cécéəkáɔ́ ríy aa gwésh** » - (*même longueur+rapp. - branche - avec - couteau*)

**voǵú dǵóccóccená riy ná áwúsá** - Le feu lui a raccourci les bras - (*feu - raccourcir+tot.+p.o.i.3sg. - bras+de - pr.cop.intr.3sg. - complètement*)

**dǵóccǵkw dǵóccǵkw dǵóccǵkw** - (A avec red. mult.) - pieds joints

**modǵngúz dǵóccǵkw dǵóccǵkw dǵóccǵkw á gece aa cívéd** - La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin - (*vieille femme - pieds joints - pieds joints - pieds joints - elle+inacc. - danser+imperf. - sur - chemin*)

**dǵǵfkwe'e, dǵǵfukwdǵǵfukwe'e** « 1985 **dǵǵfukwe'e, dǵǵfukw-dǵǵfukwe'e** » - (A) - cf. **dǵǵfukwdǵǵfukwa'a** « 1985 **dǵǵfukw-dǵǵfukwa'a** »

**dǵóhwe** - (V) - thème imperfectif de **dǵóhw-**

**dǵǵkw** - (Adv. verb.) - cf. **dǵkw**

**dǵólé** - (V) - thème perfectif de **dǵél-**

**dǵǵmóerúkwe'e, dǵǵmóerúkwrúkwe'e** « 1985 **dǵǵmóerúkwe'e, dǵǵmóerúkwrúkwe'e** » - (A) - cf. **dǵǵmóerúkwa'a**

**dǵóépé** - (V) - thème perfectif de **dǵép-**

**dǵóeslé** - (V) - thème perfectif de **dǵésl-**

**dǵǵtúkwe'e, dǵǵtúkwdǵǵtúkwe'e, dǵǵtúkwa'a, dǵǵtúkwdǵǵtúkwa'a** « 1985 **dǵǵtúkwe'e, dǵǵtúkw-dǵǵtúkwe'e, dǵǵtúkwa'a, dǵǵtúkw-dǵǵtúkwa'a** » - (A) - doux, tiède (pour le climat)

**sém dǵǵtúkwa'a** - Le temps est doux - (*temps - doux*)

**dǵúf-, dǵúfé, dǵúfá** - (V) - chauffer

**í dǵúfó yam** - Je chauffe de l'eau - (*je+inacc. - chauffer+imperf. - eau*)

**badǵkáné yim ngayí ndúfa' á gíd méne** - tu verses ton eau chaude dessus simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.272] - (*verser+rapp.+p.o.i.3sg. - eau+de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement*)

**dǵugum-, dǵugume, dǵuguma** - (V) - cuire, mijoter lentement et longuement

**ayí dǵugum-dǵuguma skwiy ngayí kátá** - Puis tu la laisses mijoter lentement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.28] « 1985 **ayí dǵugum-dǵuguma sukwiý ngayí kátá** » - (*alors - mijoter-mijoter+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi*)

**dǵugwa** - (N) - bélier, veau (sans corne)

**dǵúgwár** - (N) - termite sp. (de saison des pluies)

**dǵúkw-, dǵúkwé, dǵúkwá** - (V tr. ind.) - maltraiter, brimer, faire souffrir

**í dǵúkwé á ndó** - Je fais souffrir quelqu'un - (*je+inacc. - faire souffrir+imperf. - à - homme*)

**skwiy mán ndá dǵúkwangé tǵpá, aa ngé ngé ngwazlé máǵokwá ámán á íríy ndu mágasa** - cette maltraitance qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens « 1985 **súkwiy mán ndá dǵúkwangé tǵpá, aa ngé ngé ngwazlé máǵokwá ámán á íríy ndu mágasa** » - (*chose - sub. - incl.+inacc. - maltraiter+tot.+p.o.i.1pl. - là-dedans - quant à - nous - nous - forgeron - donc - act.+sub. - act. - enterrer NVI - homme+de - tout-à-l'heure*)

**đúkwđúkwa'a, đúkwdúkwe'e** « 1985 **đúkw-đúkkwa'a, đúkwdúkwe'e** » - (A) - brillant, étincelant, rutilant

**mándíy đúkwđúkwa' n đá'á** - Le fourrage est bien vert « 1985 **mándíy đúkw-đúkkwa' n đá'á** » -  
(fourrage - brillant - il+acc. - verdir+passif)

**minúwíđ đúkwdúkwe'e** - Le noir de fumée est brillant « 1985 **minúwíđ đúkwdúkwe'e** » - (noir de  
fumée - brillant)

**đús** - (N) - forme de **đós** en contexte

**đuv** - (Adv. verb.) - présenter, poser une grande quantité de boisson

**kawú wacák, đuvé zóm, kíné síy zum kíné tə gáy** - tu attrapes un poulet, tu sers de la bière de mil,  
vous buvez votre bière de mil dans la maison « 1985 **kawú watsák, đuvé zóm, kíné síy zum kíné tə gáy**  
» - (attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous+inacc. - boire+imperf. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2pl. - dans - maison)

**đũv gacək yim aa đəba** - Il pose une courge pleine d'eau sur son dos « 1985 **đũv gatsək yim aa đəba**  
» - (poser - courge+de - eau - sur - dos.)

**kə đuvayi zúm á ráy** - Tu me présentes de la bière de mil dans les mains - (tu+inact. - présenter+tot.+p.o.i.1sg. - bière de  
mil - dans - main)

**đúv-, đúvé, đúvá** - (V tr. ind.) - maltraiter, brimer, faire souffrir, synonyme de **đúkw-**

**í đúvé á kərá** - Je brime l'enfant - (je+inacc. - brimer+imperf. - à - enfant)

**đuvđuva'a** « 1985 **đuv-đuvva'a** » - (A) - cf. **đuvđuve'e** « 1985 **đuv-đuvve'e** »

**đúwár** - (N) - pattes de devant d'un quadrupède

**a n cí hubát, a m mananá á đúwár** - Puis il prend une corde et la lui attache à la patte de devant - (et - il+acc. -  
prendre+imperf. - corde - et - il+acc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - à - patte de devant)

**đúwur níyiy-váy** - (N. Comp.) [litt. "pattes de devant de mangouste rouge"] - épineux sp.

**đuwe** - (N) - liquide noir qui coule d'un cadavre

**đuwé á gíy wásl wásl wásl wásl** - Du liquide noir gicle du cadavre - (liquide noir - il+inacc. - faire+imperf. - giclée - giclée -  
giclée - giclée)

**yaw cúngw aa ká á njóehúkwéndə sa. Đuwu mámacá á dé á mə ngaya** - Bien, tu prends ce  
cadavre sur le tête. Le liquide entre dans ta bouche « 1985 **yaw tsúngw aa ká á njóehúkwéndə sa. Đuwu**  
**mámatsá á dé á mə ngaya** » - (bien - prendre en main - quant à - toi - à - cadavre+de - dém. - liquide noir+de - tout-à-l'heure - il+inacc. -  
aller+imperf. - dans - bouche+de - pr.cop.intr.2sg.)

**đuwe'e** - (A) - subitement (pour quelqu'un qui meurt)

**á kudə đuwe'e** - Ça l'a tué d'un coup - (il+inacc. - tuer+perf. - d'un coup)

**á məcáw đuwe'e** - Il est mort subitement « 1985 **á mətsáw đuwe'e** » - (il+inacc. - mourir+perf. - d'un coup)

**đuw** - (Adv.) - subitement

**modóngúz đũw məcə na** - La vieille femme meurt subitement [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE  
RELIGIEUSE", p.46] « 1985 **modóngúz đũw mətsə na** » - (vieille femme - d'un coup - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

**đuwka'a, đuwukđuwuka'a, đuwke'e, đuwikđuwike'e** « 1985 **đuwka'a, đuwuk-đuwukka'a, đuwke'e,**  
**đuwik-đuwikke'e** » - (A) [de **ndúwek** "Vernonia colorata"] - amer (goût de la quinine ou du ndúwèk)

**ɖuwtike'e, ɖuwtiktike'e** « 1985 **ɖuwtike'e, ɖuwtik-tikke'e** » - (A) - amer (plus que ɖùwkè'è)

**ɖuwzləka'a, ɖuwzləkləka'a, ɖuwzlike'e, ɖuwzlikzlike'e** « 1985 **ɖuwzləka'a, ɖuwzlək-zləkka'a, ɖuwzlike'e, ɖuwzlik-zlikke'e** » - (A) - amer (plus que ɖùwtikè'è)

**ɖúz-, ɖúzé, ɖúzá** « 1985 **ɖúz-, ɖúzhé, ɖúzá** » - (V) - soulever de la poussière, *synonyme de rúz-*

**ɖúzla'a, ɖúzldúzla'a** « 1985 **ɖúzla'a, ɖúzl-ɖúzzla'a** » - (A) - bosselé, saillant, coincé

**kwá ɖúzla tə huɖ maslaka** - La pierre est coincée dans le tissu - ( *Pierre - saillant - dans - ventre+de - tissu*)

**mávér ɖúzla' aa dáyi ga** - La boule de mil est coincée dans ma gorge - ( *boule de mil - coincé - sur - gorge+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**ɖúfé** - (V)

*thème perfectif de ɖíf-*

*thème imperfectif de ɖúf-*

**ɖugume** - (V) - *thème imperfectif de ɖugum-*

**ɖúkwɖúkwé'e** « 1985 **ɖúkw-ɖúkkwé'e** » - (A) - *cf. ɖúkwɖúkwa'a* « 1985 **ɖúkw-ɖúkkwa'a** »

**ɖúkwé** - (V) - *thème imperfectif de ɖúkw-*

**ɖúsé** « 1985 **ɖúshé** » - (V) - *thème perfectif de ɖís-*

**ɖuvɖuve'e, ɖuvɖuva'a** « 1985 **ɖuv-ɖuvve'e, ɖuv-ɖuvva'a** » - (A) - noir foncé (pour du charbon de bois, des braises refroidies, une nuit profonde)

**váng ɖuvɖuve'e** - Le charbon de bois est noir foncé « 1985 **váng ɖuv-ɖuvve'e** » - ( *charbon de bois - noir foncé*)

**sém á njáw aa ɖuvɖuve tə wuda** - Le temps est sombre dehors « 1985 **sém á ndzáw aa ɖuv-ɖuvve tə wuda** » - ( *temps - il+inacc. - rester+perf. - en - nom.+noir foncé - dans - dehors*)

**ɖúvé** - (V) - *thème imperfectif de ɖúv-*

**ɖúzé** « 1985 **ɖúzhé** » - (V)

*thème imperfectif de ɖúz-*

*thème perfectif de ɖíz-*

**ɖúzlé** - (V) - *thème perfectif de ɖízl-*